

精神の強迫観念

From: [Barefoot's World](#), [silkworth.net](#)

2Q - What is meant by mental obsession and the obsessional character of alcoholism?

Q2 精神の強迫観念の意味するものは？ またアルコールリズムの強迫的な特徴とは？

2A - Well, as I understand it, we are all born with the freedom of choice. The degree of this varies from person to person, and from area to area in our lives. In the case of neurotic people, our instincts take on certain patterns and directions, sometimes so compulsive they cannot be broken by any ordinary effort of the will. The alcoholic's compulsion to drink is like that.

A2 まず、私の理解では、私たち全員は生まれながらにして選択の自由がある。もちろんその程度は人によって、また住む場所によっても違っているが。ところが神経症の人の場合、私たちの本能は一定のパターンと傾向を帯びてしまい、それが時には意志による通常の実力では打ち破れないほど強迫的になることがある。アルコールの飲酒への強迫観念もこれと似たものだ。

As a smoker, for example, I have a deeply ingrained habit - I'm almost an addict. But I do not think that this habit is an actual obsession. Doubtless it could be broken by an act of my own will. If badly enough hurt, I could in all probability give up tobacco. Should smoking repeatedly land me in Bellevue Hospital, I doubt that I would make the trip many times before quitting. But with my alcoholism, well, that was something else again. No amount of desire to stop, no amount of punishment, could enable me to quit. What was once a habit of drinking became an obsession of drinking - genuine lunacy.

例えば、喫煙者として、私には深く染みついた習慣がある。ほとんどアディクトと言っていいくらいだ。だが私は、この習慣が真の強迫観念だとは考えていない。疑いなく、それは私の意志の働きによって打ち破ることができるからだ。もし十分ひどい損害を受けたなら、まず間違いなく私はタバコをやめよう。喫煙のせいでベルビュー病院に繰り返し入院することになるかもしれないが、やめるまでにあまり多い回数の入院はしなくて済むだろう。だが、私のアルコールリズムは、それとは違うものだ。どれほどやめたいと強く願っても、どんな罰を与えられようとも、やめることはできない。かつての飲酒は習慣だったが、それが飲酒への強迫観念になってしまうと、それは本物の狂気なのだ。

Perhaps a little more should be said about the obsessional character of alcoholism. When our fellowship was about three years old some of us called on Dr. Lawrence Kolb, then Assistant Surgeon General of the United States. He said that our report of progress had given him his first hope for alcoholics in general. Not long before, the U.S. Public Health Department had thought of trying to do something about the alcoholic situation. After a careful survey of the obsessional character of our malady, this had been given up. Indeed, Dr. Kolb felt that dope addicts had a far better chance. Accordingly, the government had built a hospital for their treatment at Lexington, Kentucky. But for alcoholics - well, there simply wasn't any use at all, so he thought.

おそらく、アルコールリズムの強迫的な特徴について、もう少し言えることがある。私たちの共同体がで

きておよそ3年経ったころ、私たちのメンバーが合衆国軍医総監補だったドクター・ローレンス・コルブを訪問した。彼は、私たちの経過報告書が、アルコールリズム全般に対する希望を初めて与えてくれた、と語った。それからしばらくして、連邦公衆衛生局はアルコールリクが置かれた状況に対して行動を起こすことに決めた。だが、私たちの病気の強迫的な特徴について慎重な調査が行われ、結局それは断念されてしまった。ドクター・コルブは薬物依存症者のほうにはるかに見込みがあると感じた。結果として、政府はケンタッキー州レキシントンに薬物依存症の治療施設を作った。だがアルコールリクについては、そう、単に何をしても無益だと彼は考えたのだ。

Nevertheless, many people still go on insisting that the alcoholic is not a sick man - that he is simply weak or willful, and sinful. Even today we often hear the remark "That drunk could get well if he wanted to."

といった次第で、今もなおアルコールリクは病人ではない、と多くの人たちが主張し続けている。単に弱い、自分勝手な、邪悪な人間であると。こんにちでさえ、「飲んだくれは良くなりたいと思えば、良くなれるのだ」という意見が聞かれる。

There is no doubt, too, that the deeply obsessional character of the alcoholic's drinking is obscured by the fact that drinking is a socially acceptable custom. By contrast, stealing, or let us say shop-lifting, is not. Practically everybody has heard of that form of lunacy known as kleptomania. Oftentimes kleptomaniacs are splendid people in all other respects. Yet they are under an absolute compulsion to steal - just for the kick. A kleptomaniac enters a store and pockets a piece of merchandise. He is arrested and lands in the police station. The judge gives him a jail term. He is stigmatized and humiliated. Just like the alcoholic, he swears that never, never will he do this again.

おそらく、飲酒が社会的に容認された慣習であるという事実が、アルコールリクの飲酒の極めて強迫的な特徴を覆い隠してしまうのだろう。それに対して、窃盗や万引きはそうではない。おそらくほとんどの人が、クレプトマニア（窃盗症）という種類の狂気について聞いたことがあるだろう。クレプトマニアたちは、しばしば他のすべての点で優れた人たちである。だが、盗みへの絶対的な強迫衝動に駆られている時は——ただその効果を得るために盗むのだ。クレプトマニアが店に入り、商品の一つポケットに入れる。彼は逮捕され、警察署に勾留される。裁判官が彼に刑期を言い渡す。彼には汚名と恥辱が与えられる。アルコールリクとまったく同じように、彼はもうしないと誓う。もう二度とこんなことはしないと。

On his release from the jail, he wanders down the street past a department store. Unaccountably he is drawn inside. He sees, for example, a red tin fire truck, a child's toy. He instantly forgets all about his misery in the jail. He begins to rationalize. He says, "Well, this little fire engine is of no real value. The store won't miss it." So he pockets the toy, the store detective collars him, he is right back in the clink. Everybody recognizes this type of stealing as sheer lunacy.

やがて彼は刑務所から釈放され、通りを歩いてしているとデパートの前を通りかかる。不可解なことに、彼はその中に入ってしまう。彼は、例えば、赤いブリキの消防車を眺める。子どものおもちゃだ。彼は瞬時に刑務所での惨めな日々を完全に忘れてしまう。そして自己正当化を始める。「この小さな消防車の原価はまったく安いはずだ。だからこれが無くなっても店は惜しいとも思わないだろう」彼はそのおもちゃをポケットに入れ、万引き監視員が彼をつかまえる。彼はまた刑務所に戻ることになる。誰もが、この種の窃盗が完全な狂気だと評価するだろう。

Now, let's compare this behavior with that of an alcoholic. He, too, has landed in jail. He has already lost family and friends. He suffers heavy stigma and guilt. He has been physically tortured

by his hangover. Like the kleptomaniac he swears that he will never get into this fix again. Perhaps he actually knows that he is an alcoholic. He may understand just what that means and may be fully aware of what the fearful risk of that first drink is.

では、この行動を、アルコールクの行動と比べてみよう。アルコールクも刑務所に入る。すでに家族も友人も失っている。ひどい汚名と罪の意識に苦しんでいる。二日酔いの身体的な拷問に苦しんでいる。クレプトマニアと同じように、もう二度とこんな苦境には陥らないようにすると誓う。おそらく彼は自分がアルコールクであることを本当は分っているのだろう。彼はそれが意味することもおそらく分っているし、最初の一杯がもたらす恐ろしい危険についても十分意識しているのだろう。

Upon his release from jail, the alcoholic behaves just like the kleptomaniac. He passes a bar and at the first temptation may say, "No, I must not go inside there; liquor is not for me." But when he arrives at the next drinking place, he is gripped by a rationalization. Perhaps he says, "Well, one beer won't hurt me. After all, beer isn't liquor." Completely unmindful of his recent miseries, he steps inside. He takes that fatal first drink. The following day, the police have him again. His fellow citizens continue to say that he is weak or willful. Actually he is just as crazy as the kleptomaniac ever was. At this stage, his free will in regard to alcoholism has evaporated. He cannot very well be held accountable for his behavior. (The N.C.C.A. 'Blue Book', Vol. 12, 1960)

刑務所から釈放されると、アルコールクはクレプトマニアとまったく同じ行動を取る。彼がバーの前を通りかかって誘惑を感じると、最初は「だめだ、入ってはいけない。酒を飲んではいけないのだ」と自分に言い聞かせるだろう。だが、次の酒場に着いたとき、彼は自己正当化に捕まってしまう。おそらくこう考えるだろう。「ビール一杯だけなら大丈夫。どのみち、ビールは酒のうちに入らないから」つい近頃味わった苦痛を完全に忘れて、彼は中に入る。そして致命的な最初の一杯を飲む。明るく日、警察官が再び彼を逮捕する。彼の同胞は相変わらず彼のことを弱い、自分勝手な人間だと言いつける。実際のところは、クレプトマニアが狂っているのと同じように、彼も狂っているのだ。この段階に至ると、アルコールリズムについては彼の自由意志はすでに消えてなくなっている。彼は自分の行動に十分責任を取ることができないのだ□□Blue Book, Vol.12, N.C.C.A.¹⁾, 1960□

¹⁾

National Clergy Conference on Alcoholism — 1960年代に聖職者がアルコールリズムに焦点を当てて開いていた協議会。

From:

<https://www.ieji.org/wiki/> - 心の家路

Permanent link:

<https://www.ieji.org/wiki/recovery/letsaskbillw/02>

Last update: **2020/09/03**

